Porównanie tłumaczeń Ozeasza 14:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Strzelą jego gałązki i będzie jak oliwka dorodny,\* a swoją woń wyda jak Liban.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Strzelą jego gałązki i będzie dorodny jak oliwka, a swoją woń wyda jak Liban. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego gałęzie rozrosną się i jego piękno będzie jak drzewo oliwne, a jego woń jak Liban. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozrosną się gałęzie jego, a ozdoba jego będzie jako oliwne drzewo, a woń jego jako Libańska. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będę jako rosa; Izrael wypuści się jako Lilia i puści się korzeń jego jako Libanu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozwiną się jego latorośle, będzie wspaniały jak drzewo oliwne, woń jego będzie jak woń Libanu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pędy jego rozrosną się i będzie okazały jak drzewo oliwne, a jego woń będzie jak kadzidło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będę jak rosa dla Izraela. Zakwitnie jak lilia, jak Liban zapuści korzenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będę jak rosa dla Izraela, zakwitnie on jak lilia i zapuści korzenie jak cedry Libanu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będę jako rosa dla Izraela, tak że zakwitnie jak lilia i zapuści korzenie jak [cedry] Libanu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Буду як роса для Ізраїля, він зацвите як цвіт і вкине свої коріння як Ліван. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będą jak rosa dla Israela; a on zakwitnie jak lilia i zapuści korzenie jak Liban. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyrosną jego gałązki, a jego dostojeństwo stanie się jak dostojeństwo drzewa oliwnego, jego zapach zaś będzie jak zapach Libanu. |

1. 1) <x>230 52:10</x>; <x>300 11:16</x>; <x>330 17:22</x> [↑](#footnote-ref-2)